

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

**COLECCION DE FOLKLORE**

**ENTRE RIOS**

**84**

P A R A N Á

Maestro EMMA IMBODEN

Escuela N° 28

Fojas 22

OBSERVACIONES

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Recopilación  
de la  
Literatura Popular

Emma Gulboden J.

setiembre 8 / 1921.

# Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

2

## La luz mala

Localidad. Estación María Grande

Escuela Nacional N.º 28.

Maestro que la remite: Emma Lindberg.

Copia de la revista "Plantada".

Todo el mundo conoce los juegos fatuos y su origen; éstos son los que los paisanos, especialmente de las provincias del litoral, llaman la luz mala.

El gauchito más valiente no pasará cerca de uno de ellos, que en ciertas noches se elevan en algunos puntos, sin sentir un temor supersticioso que le hará sacar el sombrero y rezar por el alma del finado.

Según ellos la luz mala procede de una alma que se halla en pena por cualquier motivo y dicen que rezando por ella, la luz no le sigue, que es a lo que tienen miedo.

Si por el sitio de la aparición se halla alguna tumba creen que el difunto quiere ser llevado a un "lugar sagrado" esto es a un cementerio.

La fantasía de la gente camperina ha creado un número de leyendas relativas a la luz mala que se refieren de noche junto al fogón, mientras el mate pasa de mano en mano. Historias téticas y lugubres que hacen erizar los cabellos y deslizarse un escalofrío por la espalda cada vez que un nuevo episodio es relatado.

De ahí que cualquiera de los presentes que encuentre en sus andanzas un juego fatuo, recordando todas esas terribles historias, se sacará el sombrero y mirará con ojos agorados a la luz mala.

## Signos de lluvia.

Es indudable que para el habitante de la campaña

es la cuestión del agua de una importancia absoluta y primordial. Se adquiere la expectación con que siempre se hallan aguardando la caída de ese maná líquido.

Los paisanos aseguran que lloverá pronto cuando el toro se revuelca como el caballo o cuando el ganso negro duerme patas arriba.

Otros afirman que va a llover cuando los festillos retozan y patean en la loma y los corderos van cortados en tropezillo por los caminos.

Cambia si el chajá canta a las doce del día. Signo de agua segura de gran crédito entre el paisanaje, es cuando cantan las perdices y el sol se entra entre las nubes.

En ese supuesto corren varios refranes, entre los cuales es más conocido el siguiente.

Quando la perdiz canta  
nullado viene.

No hay mejor señal de agua  
que cuando llueve.

# Supersticiones Indígenas.

3

Localidad Estación María Grande

Escuela Nacional N° 28

Maestro que la remite: Emma Luboder.

Oficina de la revista Atlántida.

## El lobizome

El ser lobizome es condición fatal del séptimo hijo varón segundo, y si es la séptima hija mujer segunda, sea, en vez, hija.

El lobizome es la metamorfosis que sufre el varón en un animal parecido al perro y al cerdo, con grandes orejas que le tapan la cara, y con las que produce un ruido especial. Su color varía en rojo o negro, según sea el individuo, blanco o negro.

Todos los viernes a las 12 de la noche, es cuando se produce esta transformación, sale el lobizome para dirigirse a los estercoleros y gallineros donde come excrementos de toda clase, que constituye su principal alimento, como también las criaturas aún no bautizadas.

En estas correrías sostiene formidables combates con los perros que, a pesar de su destreza, nunca pueden hacerle nada, pues el lobizome los autoriza con el ruido producido por sus grandes orejas.

Si alguno de noche encontrase al lobizome, y sin conocerlo lo hiriese, inmediatamente cesaría el encanto y recobraría su forma primitiva de hombre, manifestándole en medio de las más vivas protestas su profunda gratitud por haber hecho desaparecer la fatalidad que pesaba sobre él.

La gratitud del lobizome redimido es sin embargo de las más firmes consecuencias pues trataría de exterminar por todos los medios posibles a su bienhechor.

El modo que lo mejor, cuando se le encuentra es matarlo sin exponerse a esas desagradables demostraciones.

El individuo que es lobisome por lo general es delgado, alto, de mal color y enfermo del estómago pues dicen que dada su alimentación es consiguiente esta afección.

Esta creencia está tan arraigada entre alguna gente que no solo aseguran habérselo visto sino también que con gran misterio señalan al individuo indicado de lobisome mostrándolos con recelo y hacen de ese hombre una especie de fanático.

X

## ~ Leyendas ~

### La leyenda del chafái

Localidad Estación María Grande.

Escuela Nacional N° 28

Maestro que la remite: Emma Subodur.

Copia de la revista "Atlántida"

El chafái (chamma charania) que generalmente vuela en parejas según la leyenda tuvo su origen en lo siguiente:

Las muchachas se hallaban lavando a orillas del río cuando llegaron Jesús y San Pedro.

Habiéndoles pedido agua para beber, le alcanzaron espuma de jabón y por esto quedaron maldicidas.

Al querer irse decir "chafái" (que en guaraní quiere decir vamos,) dijeron "chafái" y salieron volando transformadas en pájaros.

Desde entonces su cuerpo no sirve para nada, pues su carne dicen es pura espuma. De donde proviene el conocido dicho popular: "Pura espuma como el chafái".

## Curanderismo

5

Localidad. Estación María Grande

Escuela Nacional N° 28.

Maestro que lo remite Comma Cubodes

Nombre de la persona que lo narró - Laimiana Martínez.

Edad de esta persona. - 8  $\frac{1}{2}$  años.

### Pulmonia

La pulmonia o puntada al costado se cura aplicando sobre el lugar donde se siente la puntada, una hoja de cenca de bastilla, que se habrá puesto en el recoldo con un poco de sal.

Incaduna de clavo.

Se toma una rebanada de limón entil, se le pone un poco de sal se la deja un tiempo en el recoldo y luego se aplica en la incaduna.

### Dolor de muelas.

El dolor de muelas se cura colocando un quillo dentro de una caja, una vez que este muere el dolor desaparece.

### Un mal.

Un mal puede curarse poniendo dos cruces o anillos dentro de un recipiente con agua, se deja serenar y luego se le da a beber al enfermo sin que lo sepa.

### Para curar llagas.

En los niños las llagas se curan poniéndoles un collar de bulbos de linis blancos.

### Modo de retirar la leche a las señoras.

Para conseguir retirar la leche se pone debajo del colchón del



lado de la cabeza una tijera en cruz.

### Dolor de muelas.

- I Para curar el dolor de muelas se cortan las uñas de los pies y de las manos, se ponen dentro de una bolsita y se cuelga del cuello.
- II Tambien se cura el dolor de muelas cortándose las uñas los días martes y diciendo en cada una en nombre de mi muela y de María Santísima.

### Verrugas

Se colocan en un trapito tantos granos de cal como verrugas tenga luego se camina tirándolos para atrás sin volver la vista a él.

### Peradilla

Para hacer desaparecer la peradilla se colocan los pies del paciente dentro de un baratinis con agua fría.

## Juegos de sociedad.

### I) La caza de corazones.

Localidad. Estación Maniz Grande  
Escuela Nacional N° 28

Partes que la remite: Emma Luboden.

Los cinco primeros juegos son copiados de "Manual de la salud" del año 1925. Las demás conocidas por el remitente.

El juego se hace en el suelo, en medio de un círculo, unas cuantas figuras de corazones todas inmediatas al centro, procurando siempre marcar cuatro o cinco corazones menos, con respecto al número de jugadores. Hechos estos preparativos se baila en rueda al compás de una música proporcionada y al acabarse se precisa que sin dejar el círculo se adelante un pie para bailar con él al mismo tiempo que se baila, alguna de las figuras de corazones, se vuelve a empezar el baile cuantas veces se quiera, y los que no lo han hecho pagan prenda.

### II) Siempre vivo te lo doy

El que dirige el juego toma un pequeño rollo de papel, lo enciende, y se lo da a la persona inmediata, diciendo: "Siempre vivo te lo doy, y si muerto me lo das, tú me lo pagarás", aquella persona debe entregar el mismo papel encendido a su inmediato repitiendo las mismas palabras. y aquel en cuyas manos se encuentra apagado el rollo de papel antes de haberlo podido entregar a su vecino, paga prenda.

### III) El tío y alfoja.

La persona más diestra de la concurrencia toma otras tantas cintas como jugadores hay, dando a cada uno

continuación

una extremidad de ellas, y teniéndolas todas por la otra punta en su mano. Colocada así la sociedad en círculo, se mantiene el de pie en el centro, de manera que todas las cintas salgan de su mano como otros tantos radios hacia la circunferencia, se introduce el movimiento en todas las cintas, porque el presidente gita alternativamente: "Cira, afloja", advirtiéndose que cuando dice "Cira" deben todos los que tienen el extremo de la cinta, aflojar y cuando dice "afloja", deben todos tirar; y así se hacen muchísimas vueltas.

#### IV. Mano caliente

Este juego debe su nombre a que se calienta la mano del paciente en él con las palmadas que le dan; si bien entre personas los golpes deben ser ligeros, porque los muchachos y la gente rústica son los que se complacen en sacudir recios sobre la mano del que sufre. El que sale a la suerte paciente se arrodilla delante de una señora, y pone la cabeza sobre sus rodillas, de manera que no pueda ver el jugador que se acerca, y pone una mano hacia atrás abierta. Uno de los jugadores sacude ligeramente en ella, y el paciente se vuelve al punto para adivinar por el aire de los jugadores quién es el que le ha tocado si acierta le sustituye la persona adivinada, pero sino continúa en su tarea.

#### V. Este mismo juego, doble.

Esta modificación aumenta lo entretenido del juego, pues se arrodillan dos pacientes, cada uno delante de su señora y adivinan mutuamente, el uno por el otro. Cuando el paciente de la derecha se siente sacudido, se vuelve al de la izquierda y le dice: "¿quién ha sido?" y éste le nombra la primera persona que se le ocurre o se acuerda con ligereza si quiere indagar por la actitud de los jugadores.

Señas se resiste a su sitio o ha nombrado a alguno, cuando se le saca a su vez. Y si no ha adivinado, su compañero tiene que adivinar por él. Cuando alguno de los dos adivina, reemplaza la persona adivinada a aquel paciente por quien adivinó su compañero.

## II - El Jardiner

Nombre de la persona que lo narró: <sup>Jita</sup> Julia Jimenez.  
 Edad de esta persona - 30 años.

Los jugadores están sentados en rueda; el jefe pone a cada uno en secreto el nombre de una flor; luego se coloca en el centro de la rueda y llama a uno de los jugadores y le dice: "Cráigame un clavel", este va y toma uno de los jugadores que le parezca lleva el nombre de clavel y se lo entrega a su jefe. El jefe le pregunta: ¿es el clavel? si no lo es el que lo presentó debe entregar prenda, si es, el jefe puede pedir otra flor al mismo o llamar a otro de la rueda. se continúa en igual forma hasta conseguir que todos los jugadores entreguen prenda.

## III - El Jardiner

Los jugadores están sentados en rueda, el jefe coloca a cada uno el nombre de una flor, luego se va y al rato entra diciendo: "El jardiner entra en su jardín y dice que quiere dormir con el jazmín"; el jazmín contesta: "¿que más se quisiera dormir conmigo?"; el jardiner dice, con quien quiere dormir?; el jazmín contesta con la rosa, su ejemplo, ésta da la misma contestación del jazmín y así se repite con o no está preparada debe entregar prenda.

## C<sup>o</sup> VIII La llave.

Los jugadores están sentados pasando un pañuelo, el jefe está en la habitación contigua y en la cenadera de la puerta para la llave describiendo círculos y diciendo: anda anda la llave, de repente para, cuando el ruido no se oye el jugador que queda con el pañuelo en la mano debe entregar la llave.

## C<sup>o</sup> IX Don Juan el tonelero.

El jefe pone a los jugadores el nombre de un oficio en el templo: herrero, carpintero, costurero etc. cada uno de los cuales debe hacer el que trabaja en el oficio. El jefe empieza a decir varias veces: Don Juan el tonelero cada cual atiende su negocio haciendo rotación de ambas manos una alrededor de otra, de repente cambia de actividad y se hace el que cose o el que mantilla etc. entonces el que tiene ese oficio tiene que hacer rotación de ambas manos una alrededor de otra, y si se equivocara entrega la llave.

## C<sup>o</sup> X Velos de Santos

El jefe pone a cada uno de los jugadores el nombre de un santo ej: San José. Santa Ana etc; todos deben estar sentados, serios y con la cara tapada con un paño. Tiene un comprador entonces el jefe con una vela en la mano le enseña los santos, levantándole el velo y alumbrándolos; el comprador le toca la cara, los ojos, la boca y dice: este tiene los ojos muy hundidos, la nariz larga o torcida etc. El comprador debe tener mucha habilidad para conseguir que los santos se rían, si así lo consigue le paga la llave.

## Juegos Infantiles.

Estación María Grande

Escuela Nacional N.º 28

Maestro que la remite: Emma Emboden.

Persona que la enseñó: Felicia Emboden.

Edad: 18 años - La jugaba ella y a 5 años atrás -

### Ca Ponda. El Zapatero.

Una de las niñas se cuenta y hace las veces de zapatero, otras niñas forman una rueda y van saltando y paseándose por delante del zapatero; éste al saltar le dice cantando:

Mis señoritas para donde van

Las niñas responden:

El zapatero vamos a jugar

Las chicas - Mis señoritas van a romper botines

El zapatero - Me los comprará

Las chicas - Mis señoritas los me los pagarán.

El zapatero al decir el último verso toma el martillo o cualquier otra de las herramientas y corre a las niñas; la primera que toma hace las veces de zapatero y así se continúa el juego.

### Cv El Arco.

Se puede jugar el arco con círculos de bariolos; pero se venden arcos hechos de varias láminas de madera colocados encima y muy unidos. Estos últimos son más livianos y más fáciles de conducir. Para manejar el arco se sirve de un pequeño bastoncito largo de 20 a 30 centímetros. Se puede jugar el arco individualmente; es como la cuerda un ejercicio muy saludable.

Cuando varios jugadores poseen cada uno de un arco quiere organizar una partida puede jugar a la carrera o a la

pequeña guerra. A la carrera los jugadores se colocan sobre una línea, situada sobre una pista y a una señal dada todos salen juntos el primero que llega al lugar designado es el ganador. A la pequeña guerra los jugadores se dividen en dos bandos que se colocan a la vista a una distancia de 200 metros más o menos. Los jugadores de cada bando se colocan sobre una línea que determina cada lugar y a una señal dada ellos lanzan los arcos al encuentro uno de los otros. La dificultad consiste en evitar los arcos del bando opuesto y llegar al otro lugar. Todo arco caído por el encuentro con otro arco queda fuera del juego, pero uno no debe dejar caer un arco sobre el del enemigo y para esto se debe seguir para dejarlo pasar.

### (3) Martín Pescador

Los jugadores se sitúan frente a frente y forman un puente tomándose de las manos que levantan lo más alto posible estos jugadores que forman el puente se colocan los nombres de fruta o dulce por el ejemplo uno de ellos; dulce de hueso el otro dulce de leche. Los demás jugadores se colocan en fila tomándose por la cintura y se presentan delante del puente pidiendo entrada y diciendo: ¡Martín Pescador me dejará pasar! los que forman el puente contestan "pasará, pasará pero el último quedará". El que queda prisionero en el puente es interrogado: ¿qué dulce le gusta más: de hueso o de leche? Este niño elige el que le gusta más y lo dice a los que forman el puente, según el dulce se coloca detrás del que es igual y lo toma por la cintura así se continúan hasta que hayan pasado todos los jugadores, luego todos los de un mismo dulce tiran para un lado y los del otro dulce tiran para el lado opuesto hasta conseguir cortar las filas.

# Relaciones

9

Localidad Estación María Grande  
Escuela Nacional N.º 28  
Maestro que la remite: Emma Subden  
Donación por el remitente.

copy

En Francia tengo una rosa  
En Chile <sup>tu</sup> un davel  
En el pecho de esta niña  
Vengo todo mi querer.

Viñ un pannelo <sup>en el</sup> al campo  
Que se llenase de flores;  
Jorniego con los carinos  
Y con otros los amores. X

Viñ un pannelo al agua  
Que se fuera a lo profundo  
No vas a querer a nadie  
Mientras yo viva en el mundo.

El pannelo que me diste  
Cordao en los cuatro puntas  
Lada vez quito los ojos  
Vieles y tierra se me juntan X

Del cielo cayó una paloma  
Coronada de alibi  
Con un libro que dice  
Nunca me olvidaré de ti

Nego no sea tan alabancioso  
Pannelo yo no te he dado  
Si usted tiene algun pannelo  
Su plata le habria costado.

No ves el agua que viene  
Batallando con la arena  
asi me tiene tu amor  
Enredado entre cadenas

Dejate de cantar chichana  
Que me estás atormentando  
Anda cantale a tu abuela  
Heile que yo te mando

El anillo que me diste  
se quebró en tres pedazos  
para que quieras anillo  
si no he de morir en tus  
brazos.

En el cielo hay una palma  
En la palma un reloj.  
Las horas están diciendo  
Que nos queremos los dos.



Debajo de un sauce verde  
florida como el agua fría  
Allí te tengo retratado  
Cabeso del alma mía

Las banderitas del puerto  
Se mueven cuando yo paso  
A ti solito te quiero  
Y a los demás no hago caso:

Como quieres que una luz  
Humbre dos apacentos  
Como quieres que yo quiera  
Dos corazones a un tiempo

Si quieres que yo te quiera  
Has de hacerme un juramento  
de recibir en el agua  
y firmar en el viento X

Negrita de los ojos negros  
Había colorados  
Sus padres serán mis suegros  
Sus hermanos mis cuñados

Tengo rancho, tengo pingos  
Tengo mate pa tomar  
Solo me falta una moza  
Que me quiera acompañar

Si tienes rancho, tienes pingos  
Y tienes mate pa tomar  
Aquí tienes una moza  
Que te sabrá acompañar

El anillo que me distes  
Fue de vidrio y se quebró  
El amor que me tuviste  
Fue poquito y se acabó

Tiene saliendo la luna  
Del viento la reboca  
Negrita estoy deseando  
Un besito de tu boca

Quiere una cara tal  
Y me miras tan valiente  
Quién te pudiera besar  
Con una plancha caliente

El día que yo nací  
nacieron todas las flores  
Por eso a mí llaman  
María de los Lobos.

Lo te quisiera querer  
Pero eso que no conviene  
Porque se puede enofar  
Quien encantado te tiene

Quien encantado me tiene  
No se puede disquietar  
Porque los quates son libres  
Y el querer es natural

Si tu fueras campo  
Y yo mancaron  
Me moriría de hambre  
Antes de darte un taracón

De tantas ternas he venido  
Con celo a quererte  
No me desprecie mi vida  
Ni haga infeliz mi suerte

En la puerta de mi casa  
Tengo una planta de higuera  
Si no fuera comprometida  
Otra cosa te diera

Por la puerta de mi casa  
Tengo una planta de pipi  
Si no te casas conmigo  
Se van a quedar de aquí.

Una pata tengo en el estribo  
Otra en el reloj  
Aquí me tiene tu amor.  
Quito descomulgado

Mi pañuelo golino  
Se deshilacha  
Por los ojos divinos  
De esta muchacha

Mi pañuelo del cuello  
Llévase un auditito  
Señal de recuerdo  
De este ganchito

Elodito tierno y sabroso  
Por tu pelo dorado  
Dame un granito sabroso  
Quiero morir empachado.

Híjime el pie compañero <sup>10</sup>  
Porque así se rebala,  
Cuando esté pronto el puchero  
Le mandaré la chala.

Dejando salis china maturo  
Y perdí me andas materiendo  
No ves que me estoy rajando  
Como troncos de una higuera

Flamada tengo a las aves  
De preguntales por tí  
Y las aves me contestan  
Que no te acuerdas de mí

Que ingratas que con las aves  
Que te han informado así  
Si no hay hora ni momento  
Que no me acuerde de tí.

Adivanzas Riosplatenses

11

Localidad Estación María Grande  
Escuela Nacional N.º 28

Muchos que la remite: Emma Guiboden  
Conocidas por el remitente.

El sol fue quien me dió vida y el sol quien me suele acabar.  
hago a la gente acobrar y aunque del agua nacida al aire  
vuelvo a pasar.

La nube.

No ha muchos que tuve vida y aunque ahora muertos estoy vivo  
y vivo en tu comoda y cual hombre presumido me vuelvo cuando  
me voy.

La luna

Con nombre de varón nací y cuando en edad entré en mujer  
me convertí.

El pimpollo y la rosa.

De la tierra calió y a la tierra volió; al calir calió negro  
y al volver volió colorado.

El ladrillo

Fino en alta situación y en continuo movimiento, con exactitud  
presenta del viento la dirección.

La vela.

Mil veces doy alegría y otras mil causas dolor y aunque caen que  
yo engañé todos me tienen amor.

El cuerno.

En quince días me crío en otros quince me muerro y vuelvo a nacer  
de nuevo y a todo el mundo sirvo.

La lima

Siempre a mi amo fui fiel y en todo le dedeí y aunque nada,  
le hice siempre me castigó

El caballo.

En el campo verdea y en la casa viborea

Escoba de palma.

Tengo una sobana que no puedo doblar; tengo una loba de  
dinero que no puedo contar; tengo una media naranja que  
no puedo comer

Quilo estrella y luna

Unidas por la cintura hay dos hermanas que muestran con celo un  
muñeco dos brazos y algo encorvadas las piernas los dedos por ambos  
ojos le mete el que las gobierna y entonces ellas destrazan cuanto  
entre sus brazos cierran.

La tijera

Como soy así me quedo y no cambia mi edad tengo ojo y no ves,  
lengua y no hablo.

El retrato.

¿Qué es lo que se ve dos veces en el momento; una vez en un mes  
y ninguna en un año?

La letra on

Tengo nombre de animal y siempre vivo caliente sirviendo bien  
a la gente aunque ella me trate mal.

La pava.

En medio del cielo estoy sin ser lucero ni estrella; me halló  
me medio de la huella, haber si aientas quien soy.

La letra e.

Una cenicienta de color de grana anda siempre en noche y siem-  
pre esta mojada

La lengua

En un rincón hay un viejito, sacándose las tripitas pedreguitas  
a pedreguitas.

El candil

Alta, delgada y gallarda; sin ventanas con muchos aposentos y nin-  
guna puerta

La caña.

Fui por un camino tiré el hilito y sonó el huequito

La campana.

En blancos pañales nací, en verde me crié y al fin de  
tantos trabajos amarillos me quedé.

12

En un conchal encontré una flor colorada llueva o llueva siempre  
está enojada.

La noronla.

Fui por un caminito encontré unos nequitos jugando con unos palitos

La lengua.

Fui por un caminito, encontré una loba de carbon creyendo que  
era mi tío le pedí la bendición.

Las hormigas

En un monte espeso, encontré un varejón cortarlo fuede pero  
rajarlo no.

La estana.

Pico de cuerno, ala de ave, la rodilla para atrás y anda para  
adelante

El cabello.

Muchas lamparitas muy bien colgaditas, siempre encandiladas y  
nadie las atiza.

La gallina

Alto alto gran caballero, goma de goma, capa dorada y espe-  
jos de acero.

Las estrellas

¿Quién tiene ojo de gato, oreja de gato, cola de gato y no es  
gato?

El gallo

¿Quién tiene el molino que no es menester y que sin ellos no puede  
moler.

La gata

Los caballitos van para francia corren y corren y nunca se alcanzan

Sol y Luna.

Hago una arquita de cal que todos pueden abrir pero cerrar no.

El hueso.

Meto lo duro en lo blando y los dos quedan colgando

Los años.

Hago lazos como lazo redondo redondo como cedazo

El P. 1030

Las hermanas muy unidas obligadas a marchar con los,  
pies adelante y los ojos para atrás

Verde verde boss, bravo bravo como toro

Tengo un hornito lleno de huesos que no lo vendo ni por cien  
pesos.

El que lo hace lo hace cantando, el que lo busca lo busca llorando  
el que lo vea no lo ve

Pipiens redondo y cilíndrico; lo estima toda mujer

Las tijeras

La atiza

Los dientes

El cajón

El dedal

# Arullos

13

Localidad Estación María Grande  
Escuela Nacional N.º 28  
Maestro que la remite: Emma Luboden  
Honoriada por el remitente quince años atrás.

Copias

Quémeté niño  
Que tengo que hacer  
Daros tus pañales  
Puntame a coser

La Virgen lavaba  
los nicos pañales  
del niño Jesús  
San José los extendía  
En los ramales de Santa Isabel

Este niño lindo  
Que nació de noche  
Quiere que lo lleven  
A pasear en coche

Este niño lindo  
Que nació de día  
Quiere que lo lleven  
A las romerías.

La medida de un coche  
A un niño pisó  
La Virgen del Carmen  
Lo rebucitó.

Localidad: Estación Maria Grande  
Escuela Nacional N.º 28

Maestro que las remite: Emma Luboden

Nombre de la Persona que la mandó: Señor Escano

Edad de esta persona 104 años.

Otros datos. Este verso fue enseñado por el mismo Yacujá cuando iban a pasar el río Paraná.

Epoca de la tramía.

Un cielito por firmanta / lo cantaré de a caballo.  
A la salud de Entre Ríos / y al 25 de Mayo.  
Cielito celeste. y blanco / cielo de qualequiera chí  
Que me dicen del supremo / como le va de salud  
Porque el general Yacujá lo considera apertan  
Y toda su facultad / de golpe se ha recular  
Y ya va cielo y más cielo / cielito del petri-billo  
Hé donde don Juan Manuel / le queta el contra-moquillo  
Fiebre confusión de niervo.  
Se ha dado el restanador / y le receta el doctor  
A rulo con devonios / y dos furgas excelentes  
Lechiguana de lorrentes.

Scamagui de Entre Ríos / los cinco mil entrerrianos  
Ah Juan Manuel que calor / ya se fue a Montevideo  
A que viene de por hoy / anda conanda también  
de Paraná y de Bonicentes / por las primicias del centro  
Y del Brasil y del Paraguay / que dicen que Juan Manuel  
Ha está en anca al poténajo / mando de un suenento.

- incompleto -

El Restanador Rosas.

Caven

Para seguir esta historia,  
La sea en verso, ya sea en prosa  
A don Juan Manuel de Rosas



Hay que traer a la memoria;  
De ahí dependen las glorias  
Por la guerra conquistadas,  
Las empresas realizadas,  
Y el alcance que ha tenido,  
Los bienes que han recibido  
Las Provincias desmembradas.

Buenos Aires lo nombró.  
A Rosas gobernador; *Caer*  
Y como sustituto  
De las leyes lo encargó.

Los poderes ordinarios  
Rosas lo solicitó:  
La Cámara le acordó  
Poderes extraordinarios

Rosas creía necesario  
Entonces un dictador,  
Buenos Aires por temor  
Le dio lo extraordinario.

Los partidos temerarios  
Batallaban sin cesar:  
El partido federal  
Contra el partido unitario

Pretendía cada partido  
Sus ideas implantar,  
El modo de gobernar  
A los Estados unidos.

La guerra todo anagaba:  
La guerra todo destruíó;  
La guerra todo conduía;

La guerra no terminaba.

Queda la unión en su base  
 Dejaba de ser Nación;  
 Era preciso la unión,  
 Costase lo que costase.

Los Estados Federales,  
 De por sí se gobernaban;  
 Y las leyes que se daban  
 Eran leyes militares

En Buenos Aires temieron  
 Que bien podían los Estados  
 Declararse emancipados,  
 Y en esta razón temieron.

Y bajo de este temor  
 Que la guerra amenazaba,  
 El refugio que quedaba  
 Era nombrar Dictador.

En sesiones honorificas  
 Las Cámaras discutieron,  
 Y por temor convinieron  
 Nombrar Dictador a Rosas

Los partidos maldijeron  
 A los hechos referidos;  
 Fueron los mismos partidos  
 Los que la culpa tuvieron.

Rosas como Dictador,  
 Con las leyes ordinarias,  
 Y con las extraordinarias,  
 Impuso al pueblo el terror.

Su voluntad se imponía;  
Su voluntad gobernaba;  
Su voluntad se acataba;  
Su voluntad se cumplía.

¡Si pensaba concluir  
Con el sistema unitario:  
Imponerse al adversario  
Y cortar la guerra civil

Los Estados lo aceptaron  
Y todos le obedecieron;  
Y si algunos resistieron,  
Por la fuerza lo acataron.

La paz a gritos pedían  
De los pueblos alijados;  
Pues la guerra había concluido  
Las refugias que tenían.

El sistema fue aceptado  
Y como primera base,  
Fue de que Rosas cabrase  
De la guerra a los Estados.

Los partidos han tenido  
La culpa: es indisputable;  
Ellos son los responsables  
De lo que el país ha sufrido

Rosas, la ley suprimió;  
Las garantías se perdieron;  
Las ideas se sometieron  
Y hasta el fumar se prohibió.

La justicia, él la ordenaba  
 Sin proceso ni defensa;  
 El castigaba la ofensa  
 Con la pena que acordaba.

De las vidas disponía  
 A su capricho y antojo  
 Y repartió los despojos  
 De las víctimas que hacía.

Veinte años que adormaba  
 Sin control a la Nación;  
 En ella no había opinión  
 Solo la suya imperaba.

Veinte años quisó en destino  
 Aquel famoso tirano  
 Que con la sangre de hermanos,  
 Compapó el suelo argentino.

Muchos miles de argentinos  
 Con el destino vivían;  
 Allí en vida concluían,  
 Maldiciendo su destino.

Los partidos no fundieron  
 Contra el poder del tirano;  
 En vano todo fue en vano  
 Con la lucha perecieron.

Sus vidas sacrificaron,  
 Y a su patria le perdieron;  
 Y los que cobraron  
 Con el destino pagaron.

Para concluir un ejemplo

Que en nuestra patria pasó:  
Fue a Dios reemplazo  
En los altares del templo.

Un retrato colocado  
En el altar se adoró.  
Hasta el templo profanó;  
Ni el templo fue respetado.

Aquí estaba gobernada  
La Patria de San Martín;  
En un tormento sin fin  
Por un tirano humillada.

Los hechos me han obligado,  
Forzosamente a contar,  
Para poder apreciar  
Lo que Urquiza ha realizado.

Vemos como cumplió,  
Este noble corazón  
Esa corajada misión  
Que la patria le confió.

Y él estaba encomendada  
Su salvación o su ruina;  
Y la Nación Argentina  
Confío en suerte a la espada.

Porque contaba segura  
Que el triunfo había de obtener,  
Que Urquiza había vencer  
Con su indomable bravura.

Revestida de paciencia  
Su martirio había sufrido,

Urquiza iba protegido  
Por Dios y su Providencia.

17.

La lucha que iba a emprender  
Era lucha coral;  
Fogoso le era triunfar  
O fogoso perecer.

Para vencer al coloso  
Se debía prevenir,  
Y para ello contribuir  
Elementos poderosos.

Parecía cosa imposible  
Que Rosas poder vencer,  
Porque en inmenso poder  
Era un poder invencible.

El ejército tenía  
Para hacerse respetar:  
Uno en la Banda Oriental  
Y otro donde él residía.

Y para un momento dado  
Las provincias le enviarían,  
Sus fuerzas que contaría  
Cincuenta, o cien mil soldados.

Tal era el poder de Rosas  
Que Urquiza iba a derrotar.  
Que a más de ser coral,  
Era empresa feligrosa.

Urquiza bien conocía  
La guerra que iba a emprender,  
Porque conocía el poder

Que el Restaurador tenía.

Y una vez que declarase  
la guerra a don Juan Manuel,  
Era preciso vencer,  
Cortase lo que cortase.

La guerra era: a vida o muerte,  
Contra el poder del tirano,  
En lo que el Pueblo Entre-Riense  
Iba jugando su suerte.

Y si en este desafío,  
Rosas hubiera triunfado,  
El mismo hubiera arrasado  
La Provincia de Entre Ríos.

Si el ejército perece  
Luchando contra el tirano,  
El noble pueblo Entre Riense  
Del mapa desaparece.

Para Rosas no era hazaña,  
Nadie se hubiera admirado  
Que en sangre hubiera empapado  
Su floreciente campaña.

Por eso había que temer  
Y marchar con mucho tino,  
Para no comprometer  
De nuevo al Pueblo Argentino.

Y quizás solo contaba  
Con Entre Ríos y Corrientes;  
No eran fuerzas suficientes,  
Pero esto no lo amedababa.

Gran cuervo veteranos  
 Pa la guerra acostumbrados,  
 Y con su valor probado  
 Heridarian al tirano

Con escasos elementos  
 El triunfo no aseguraban,  
 Pero si estos le bastaban;  
 Operaria en el momento.

Fin -

## Gobierno de Entre Rios -

Ahora me toca contar  
 Como a Entre Rios gobernó;  
 Los progresos que alcanzó;  
 La paz y su bienestar.  
 El gobierno paternal,  
 Que en la provincia ejercía,  
 Las solidas garantías  
 Que a los buenos acordaba,  
 Y como se castigaba  
 Con las leyes que regían.

Si Entre Rios ha dividido  
 Como Uruguaya gobernó,  
 Voy a recordarle ya  
 Aquellos tiempos ganados.

Cuando Entre Rios volvió  
 La provincia era un desorden;  
 Para garantir el orden  
 De su poder se valió

Con sabias leyes dictadas,



La Provincia recibió  
Las riquezas que perdió,  
En las contiendas pasadas.

La enseñanza obligatoria  
En el ramo Educación,  
Es de toda opinión  
Que es una obra meritoria.

Escuelas hizo construir,  
Donde tenía el deber  
Los niños el aprender,  
A leer, contar y escribir.

Al alcalde se encargaba  
Que diese órdenes serenas,  
De asistir a las escuelas  
Que el estado les costaba.

Su nombre era respetado,  
Sus ordenes acatadas,  
Sus leyes bien meditadas,  
Y su gobierno admirado.

La poca contribución  
Que la Provincia pagaba,  
Le alcanzaba y le sobraba  
Para su administración.

En gobierno confió  
Con los hombres ilustrados,  
Y los asuntos de estado  
Con ellos los consultó.

incompleto.

Canciones Populares.

19

Localidad Estación María Grande.  
Escuela Nacional N° 28.  
Maestro que la remite Emma Subodun.  
Conscida por el remitente.

Vidalita

Copia de Baras y Cortés.

De mi patria ausente  
~~Vidalita~~

Mi Cafera. 40

Estime seis años  
Y esa larga ausencia  
~~Vidalita~~  
Me ha causado daño

Entre los paños tirada  
Como una prenda perdida  
Y en el silencio escondida  
Como caricia robada,  
Completamente rodeada  
Por el cardo y la flechilla  
Que como laigo quilla  
Van bajando de la ladena  
Esta una triste tapera  
Descansando en la cuchilla

Y legué preguntando  
~~Vidalita~~  
Con gran desagrado  
Por qué me dijeras  
~~Vidalita~~  
Que pobre ha muerto

Fui para en tumba  
~~Vidalita~~  
Recí una oración  
A qué en en loza  
~~Vidalita~~  
Esta inscripción  
"Querme amada mía  
~~Vidalita~~

Allí en ese suelo fué  
Donde mi ranchito se alzaba,  
Donde contento jugaba  
Donde a vivir empecé  
Donde cantando mille  
Mil veces el pingo mío  
En esas horas de frío  
En que la montaña llora  
Cuando se moja la aurora  
Con el vapor del rois.

Querme el dulce sueño  
Lo velo por ti  
~~Vidalita~~  
Hazlo por tu dueño."

Donde mi vida pasaba  
Entre gores verdaderos  
Donde en los años primeros

¿Satisfecho retrogaba,  
¿Dónde el ombú conversaba  
Con la calandria cantora  
¿Dónde noche seductora  
Quidó el sueño de mi cuna  
Con un beso de la luna  
Sobre el techo de totora.

¿Dónde resungui volientes,  
Mezcladas con ternones  
Las rozadas ilusiones  
De mis horas inocentes  
¿Dónde a millares ví,  
¿Dónde palpitar senti  
Blenas de afecto profundo  
Horas chicas para el mundo  
Pew grandes para mí.

¿Dónde el aire perfumado  
Esta de rias exótico  
¿Dónde en cada pastito  
Hay un recuerdo clasado;  
¿Dónde que mi pasado  
Con colores de amapola  
Entusiasmada enarbola,  
¿Dónde que siempre que la miro  
Sefo sobre ella un suspiro  
Para que no esté tan sola.

Elias Regules.

# Lanzas Populares.

20

Estación María Grande  
Escuela Nacional N° 28

Maestro que la remite: Emma Schubert.  
Vistas por una: Compañía en un teatro

## El gato

Para bailar el gato se necesitan cuatro

Los muchachos bonitas (caramelo) 1

Los mozos guapos

Los muchachos bonitas (caramelo)

Los mozos guapos

Que venis que venis que venis

Caramelo con maní 2

Que venis que venis que venis

Caramelo con maní

Dámelo dame / dámelo dame

" " " " 3

No se derrame

Dámelo con la boca mi china

No se derrame

bis { Que venis que venis que venis 4  
Caramelo con maní

De terciopelo negro tengo cortinas

Para embalar mi ~~camar~~ (mi china) 5

Si tu me olvidas

bis { Que venis que venis que venis  
Caramelo con maní

El cielo está cubierto 6

De negras nubes

I tu pecho mi ingrata caramba

De ingratitudes

Que venis que venis que venis }  
Caramelo con maní

Cris

La Firmeza.

Ayer tarde me confesé

Con el cura de Santa Clara

I me dió por penitencia

Que la firmeza bailara

Por ese lado

Por el costado

Por la delantera

Por la trasera

Petiale un poco

Que un abrazo

A no no no no

Que tengo vergüenza

Cápatela la cara

Que te doy licencia

Padre nuestro

Que andas en los cueros

Comiendo botatas

Salchichas y huesos.

Hueja.

A la hueja a la hueja

dame las manos

Como se dan la pluma

Los escribanos

De favores de dama

Nunca razones

Porque serás indigno

De sus favores

A la hueja a la hueja

dame las manos

Como se dan la pluma

Los escribanos

Zamba ..... manita

Un pato felan volaba

A orillas de una laguna

Un pato felan volaba

A orillas de una laguna

2 { Los otros patos se bailan

2 { Al verlo volar sin pluma

2 { Zamba manita zamba

2 { hay si hay no

Esta es la zamba manita

Que a mi tatito me la enseñó

Lorenzo Novera Neto.

Nota: La Hueja y la Zamba son copia de un libro de música

Canciones Populares

21

Localidad - Estación María Grande  
Oceania Nacional N° 28

Personas que lo remite: Emma Lubben  
Narrada por Doña Leticia Martínez.

Edad de esta persona 87 años.

✓ Maniquita flor de mayo  
✓ Quien te quita tu color  
✓ Un mozo mariner  
✓ Mecánico de un vapor

Blanca azucena  
Pera temprana  
En tu ventana  
Que canta tu amor

Palomita Blanca  
Pecho mordaz  
Dígame esta cantar  
Para santa fe -

Estaba la paloma Blanca  
Sentada en la sombra de un  
verde limón

Palomita Blanca  
Pecho colorado  
Dígame esta cantar  
Para el otro lado

Con las alas cortaba las ramas  
Con el pico cortaba la flor  
Ay! ay! cuando verá mi amor  
Me arrodillo a los pies de mi  
amante

Supago  
Como los marineros  
Que venimos a Madrid  
Junque como chiquititos  
Cada uno un adalid  
Nuestros padres nos dejaron  
Su camino singular  
A esta tierra que adoramos  
A la vida sin igual  
Hoy en la cegata  
Vamos a luchar  
Que ni los fuertes  
Nos podran:-----?

Se levanta constante, constantes  
Dáme la mano dáme la taca  
Dáme un besito en tu boca.

Cancion inf.

**FOJA EN**

**BLANCO**